

ウォーキング・デッド シーズン1-4 弱肉強食

Time	Subtitle	Translation
16s	-What? -Nothing.	何なの？別に
20s	It's not nothing. It's always something.	何かあるくせに
24s	Didn't dad teach you to tie nail knots?	ネイルノットは習った？
26s	Why would he do that? He only ever used a fisherman's knot.	フィッシャーマンズノット
33s	-One knot. -No, he didn't.	それだけよ 父さんは3種類は結べたはず
36s	No, he <u>tyed</u> at least three.	父さんは3種類は結べたはず
38s	Clinch knots?	クリンチノット？
40s	No way.	使ってない
42s	Fine, I'm making it up.	いいわ 記憶違いね
55s	Did dad teach you mostly dry lures?	ドライルアーを使ってた？
57s	Yeah. You?	姉さんは？
59s	-Wet. -You're <u>kidding</u> .	ウェットよ ウソでしょ
1:03	But he was always so adamant. I mean, you know dad on the fishing thing.	父さんは釣り道具にこだわってた
1:06	Gee, you think? I only spent my <u>entire</u> childhood with my ass in a boat.	子供の頃はいつもボートに乗ってたわ
1:11	But in my day it was all about getting the hook seated.	釣り針を付ける係だった
1:14	We were fishing for the dinner table.	釣った魚は夕食に
1:16	Not us. We always threw them back.	違うわ 釣った魚は放してた
1:18	-Always. -I guess he changed things up.	釣った魚は放してた 私と違うわね
1:20	But that'd be like changing his religion or something.	父さんは改宗でもしたの？
1:23	People change. It's not his fault we were born 12 years apart.	人は変わる 私たちは12歳も離れてるし
1:28	No.	違うわ
1:29	No, because the minute you went off to college	姉さんが大学に行くため 家を出てから—
1:32	it was my ass in that boat and he taught me dry lures from day one.	姉さんが大学に行くため 家を出てから— 釣りを教わったの
1:37	This was not behavior developed over time.	急にやり方を変えたのよ
1:50	You think he did it for us?	娘のために？
1:52	(CRYING) Because he knew we were so	

	different.	父さんは分かってた
1:59	He knew that you needed to catch the fish and I needed to throw them back.	姉さんは 魚を捕まえるべきでー 私は放すべきだって
2:07	(INHALES) All right, remember his rule... No crying in the boat.	“船では泣くな”と 言われたでしょ
2:12	It scares the fish.	“魚が逃げる”って
2:16	Mom and dad... I mean,	母さんと父さんの最期は...
2:20	maybe Florida wasn't hit so bad. Maybe it's better there.	フロリダは ここより マシだったわよね
2:26	Do you think?	どう思う？
2:33	I think you have a bite.	かかったわよ
2:36	Even with the wrong knots.	結びが下手なのに
2:41	Oh, God.	ダメね
2:44	So much for the "no crying" rule.	泣きやまなきゃ
2:47	I think that was more for dad than the fish.	父さんのためにね
4:30	I won't hesitate. I don't care if every walker in the city hears it.	本気だぞ 銃声が響いても構わない
4:48	You got a do-rag or something?	バンダナを 持ってるか？
5:07	I guess the, uh, saw blade was too dull for the handcuffs.	ノコギリじゃ 切りにくかったろう
5:12	Ain't that a bitch	これはひどい
5:37	DARYL: He must have used a tourniquet, maybe his belt.	ベルトで 止血してるはず
5:41	Be much more blood if he didn't.	血痕が少ない
6:13	Merle? You in here?	兄貴 いるか？
6:32	Jim? You okay?	ジム？ どうした
6:40	You keep this up, you're gonna keel over out here.	そんなに続けたら 倒れちまうぞ
6:49	Drink some water at least.	水を飲め
7:26	DARYL: Had enough in him to take out these two sumbitches	兄貴がこいつらを 始末したんだ
7:31	one handed.	1 本の手でな
7:34	Oh. Toughest asshole I ever met, my brother.	兄貴は最強だぜ
7:39	Feed him a hammer, he'd crap out nails.	ハンマーでくぎを砕く
7:41	Any man can pass out from blood loss, no matter how tough he is.	どんなにタフでも 失血すれば倒れる
7:50	MORALES: Oh, baby. Will you look at that? Hey, check it out. (LAUGHS)	おい 見るよ すごいぞ

7:57	-Ladies... -(CLAPPING)	お見事だ
7:58	...because of you my children will eat tonight.	おかげで 子供に食べさせられるよ
8:01	-Thank you. -Thank Dale. It's his canoe and gear.	デールに道具を借りたの
8:05	CARL: Mom, look. Look at all the fish.	ママ 見て お魚だよ
8:08	Thank you.	ありがとう
8:11	Yeah, whoa. Where did you two learn to do that?	すごいでしょ 誰に教わったの?
8:14	-Our dad. -Can you teach me how to do that?	父さんよ 僕にも教えて
8:16	Sure. I'll teach you all about nail knots and stuff.	ええ 釣り針の付け方からね
8:20	-If that's okay. -Oh, you won't catch me arguing.	いい? もちろんよ
8:23	Hey, Dale. When's the last time you oiled those line reels?	デール リールに油を差さなきゃ
8:26	-They are a disgrace. -DALE: I, uh...	リールに油を差さなきゃ 話がある
8:28	I don't want to alarm anyone,	心配させたくはないが
8:30	but we may have a bit of a problem.	心配させたくはないが 少し問題が...
8:48	-Merle! -We're not alone here.	兄貴! 奴らがいるのを忘れるな
8:51	-Remember? - Screw that.	奴らがいるのを忘れるな 知るかよ
8:53	He could be bleeding out. You said so yourself.	兄貴は出血してる
9:14	GLENN: What's that burned stuff?	何か焦げてる
9:17	Skin.	皮膚だ
9:19	He cauterized the stump.	傷を焼いたのさ
9:25	Told you he was tough.	言っただろ
9:27	Nobody can kill Merle but Merle.	兄貴は最強だ
9:29	Don't take that on faith. He's lost a lot of blood.	大量出血だ 安心できない
9:31	Yeah?	そうか?
9:33	Didn't stop him from busting out of this death trap.	兄貴は地獄から はい上がった
9:37	He left the building?	脱出か?
9:39	Why the hell would he do that?	バカなまねを
9:40	DARYL: Why wouldn't he? He's out there alone as far as he knows,	兄貴は遠くに逃げたのさ
9:45	doing what he's got to do. Surviving.	絶対に生き残るためにな
9:49	T-DOG: You call that surviving?	

		生き残るだと？
9:51	Just wandering out in the streets, maybe passing out?	行き倒れるだけだ
9:54	What are his odds out there?	勝算はない
9:55	No worse than being handcuffed and left to rot by you sorry pricks.	手錠をかけられて 死ぬよりマシさ
10:01	You couldn't kill him.	兄貴は無事だ
10:03	I ain't so worried about some dumb dead bastard.	死人どもには負けないさ
10:05	What about 1,000 dead dumb bastards?	奴らが1000人いたらどうだ
10:08	-Different story? -Why don't you take a tally?	数えてろ
10:10	Do what you want. I'm gonna go get him.	兄貴を捜しに行く
10:12	-Daryl, wait. -Get your hands off me!	待て 何だよ 邪魔するな
10:14	-You can't stop me. -I don't blame you.	何だよ 邪魔するな 俺も家族を捜して 地獄を味わった
10:16	He's family, I get that. I went through hell to find mine.	俺も家族を捜して 地獄を味わった
10:19	I know exactly how you feel.	気持ちは分かる
10:23	He can't get far with that injury.	彼は負傷してる
10:24	We could help you check a few blocks around but only if we keep a level head.	外に捜しに出るには 冷静でいなくては
10:31	I could do that.	分かったよ
10:36	Only if we get those guns first.	先に銃を手に入れよう
10:38	I'm not strolling the streets of Atlanta with just my good intentions, okay?	ここの通りは 気合いだけじゃ歩けない
11:01	Hey, Jim.	ジム
11:05	Jim, why don't you hold up, all right?	少し手を休めてくれないか
11:07	-Just give me a second here, please. -What do you want?	少し手を休めてくれないか 何だよ
11:10	We're all just a little concerned, man, that's all.	みんな心配してる
11:12	Dale says you've been out here for hours.	何時間も掘ってる
11:15	-So? -So why are you digging?	それが？ 目的は？
11:19	Are you heading to China, Jim?	地球の裏側に行く気か
11:22	What does it matter? I'm not hurting anyone.	迷惑はかけてない
11:24	Yeah, except maybe yourself.	お前が心配だ 今日は38度もある
11:25	It's 100 degrees today. You can't keep this up.	お前が心配だ 今日は38度もある 倒れるぞ

11:29	Sure I can. Watch me.	大丈夫だ 放っとけ
11:31	Jim, they're not gonna say it, so I will. You're scaring people.	はっきり言って 気味が悪いのよ
11:36	You're scaring my son and Carol's daughter.	子供たちが怖がってる
11:39	They got nothing to be scared of.	怖がることはない
11:43	I mean, what the hell, people? I'm out here by myself. Why don't you all just go and leave me the hell alone?	俺は放っというて キャンプに戻ってくれ
11:50	We think that you need to take a break, okay?	ひと休みしたほうがいい
11:53	Why don't you go and get yourself in the shade?	木陰に入って 何か食べる
11:55	Some food maybe. I'll tell you what, maybe in a little bit I'll come out here	君を助けるために—
11:59	and help you myself.	ここに来た
12:01	Jim, just tell me what it's about.	ジム シャベルを俺によこせ
12:03	Why don't you just go ahead and give me that shovel?	シャベルを俺によこせ
12:04	-Or what? -There is no or what.	断る ダメだ
12:07	I'm asking you. I'm coming to you and I'm asking you, please.	頼むから渡してくれ お願いだ
12:10	I don't want to have to take it from you.	奪いたくない
12:12	And if I don't, then what?	渡さなかったら どうする？
12:16	Then you're gonna beat my face in like Ed Peletier, aren't you?	エドにしたように殴るか
12:20	Y'all seen his face, huh? What's left of it.	みんなエドの顔を見たる
12:23	See, now that's what happens when someone crosses you.	逆らえば殴るんだな
12:26	That was different, Jim.	それは違う
12:27	You weren't there. Ed was out of control. He was hurting his wife.	エドは奥さんを殴ったのよ
12:31	That is their marriage. That is not his.	夫婦の問題だろ
12:33	He is not judge and jury. Who voted you king boss, huh?	彼はリーダーじゃないぞ
12:36	SHANE: Jim, I'm not here to argue with you, all right?	争う気はない よこせ
12:37	-Just give me the shovel, okay? -No, no, no.	争う気はない よこせ イヤだね
12:42	-Okay, shh shh. -You got no right!	何様だ
12:44	-Stop. Shh. -You got no right!	やめろ
12:46	Jim, just stop it. Hey, hey, hey, hey.	ジム 落ち着くんのだ

12:48	-Jim. Jim, nobody's gonna hurt you. - Don't!	君を傷つけやしない
12:51	Jim, nobody is gonna hurt you, okay?	ジム 安心してくれ
12:54	That's a lie. That's the biggest lie there is.	そんなの大ウソだ
12:57	I told that to my wife and my two boys.	女房と2人の息子に 俺は何度も言った
13:00	I said it 100 times. It didn't matter.	女房と2人の息子に 俺は何度も言った “大丈夫だ”と
13:04	They came out of nowhere. There were dozens of 'em.	だが 奴らが 押し寄せてきてー
13:09	Just pulled 'em right out of my hands.	家族を奪った
13:16	You know, the only reason I got away was 'cause the dead were too busy eating my family.	俺は家族が食われてる間に 逃げ出したん だ
13:28	You're not doing this alone.	1人は危険だ
13:29	Even I think it's a bad idea and I don't even like you much.	まったく 話にならん
13:32	It's a good idea, okay, if you just hear me out.	名案なんだ 最後まで聞いてくれ
13:37	If we go out there in a group, we're slow, drawing attention.	集団だと動きが鈍くなるが
13:40	If I'm alone, I can move fast.	俺1人なら素早く動ける
13:44	Look.	いいか
13:46	That's the tank, five blocks from where we are now. That's the bag of guns.	5ブロック先の戦車のそばに バッグがあ る
13:50	Here's the alley I dragged you into when we first met.	初めて会った路地へ ダリルと向かう
13:52	-That's where Daryl and I will go. -Why me?	初めて会った路地へ ダリルと向かう 俺 と?
13:55	Your crossbow is quieter than his gun.	弓矢なら静かだ
14:00	While Daryl waits here in the alley, I run up the street, <u>grab</u> the bag.	路地にいてくれ 俺がバッグを取る
14:04	What, you got us elsewhere?	俺は?
14:05	GLENN: You and T-Dog, right.	Tドッグとー
14:07	-You'll be in this alley here. -Two blocks away? Why?	この路地に 2ブロック先か
14:10	I may not be able to come back the same way. Walkers might cut me off.	ウォーカーに 阻まれてしまった場合ー
14:14	If that happens, I won't go back to Daryl.	ダリルの元には戻れない
14:17	I'll go forward instead, all the way around to that alley where you guys are.	前進して 君たちの待つ路地に向かう
14:21	Whichever direction I go, I got you in both	

	places to cover me.	どちらにせよ援護を頼む
14:25	Afterwards, we'll all meet back here.	集合場所はここだ
14:27	Hey, kid, what'd you do before all this?	以前の仕事は？
14:30	Delivered pizzas. Why?	ピザの配達さ なぜ？
15:02	You got some balls for a Chinaman.	中国人にしては勇敢だ
15:04	-I'm Korean. -Whatever.	韓国人だ どうでもいい
15:35	Whoa, don't shoot me! What do you want?	撃つな 何をしてる
15:37	I'm looking for my brother. He's hurt real bad. You seen him?	兄貴を見なかったか
15:39	-iAyúdame! -Shut up!	<助けて！>
15:40	You're gonna bring the geeks down on us. Answer me.	騒ぐな 奴らが来るぞ
15:54	-Answer me. -iAyúdame!	答えろ <助けて！>
15:58	iAyúdame!	<誰か！>
16:00	iAyúdame!	<助けて！>
16:03	-Shut up. Shut up. -(MUFFLED SCREAMING)	うるさい
16:07	Shut up.	黙れ
16:15	That's it. That's the bag, vato. Take it! Take it!	あのバッグだ 取れ！
16:26	Get off me! Get off me!	放しやがれ
16:29	Get off me! Get off!	ダリル
16:31	Daryl!	助けてくれ
16:37	Come back here, you sumbitches!	戻ってこい クソ野郎ども！
16:49	I'm gonna kick your nuts up in your throat !	タマを蹴り上げるぞ
16:51	-Let me go! -Chill out!	騒ぐな
16:53	They took Glenn. That little bastard and his little bastard homie friends.	そいつの仲間に グレンがさらわれた
16:56	I'm gonna stomp your ass!	殴ってやる
16:57	Guys! Guys! We're cut off!	奴らが来るぞ
17:00	Get to the lab. Go!	集合場所に行け
17:05	Come on. Damn, let's go.	さあ 行くぞ
17:21	Jim, take some water?	ジム 水を飲むか
17:24	-All right. -Yeah?	ああ
17:30	Here you go, bud.	さあ 飲め

17:37	-Pour some on my head? -Yeah.	頭にかける いいとも
17:46	Cooling you down, huh?	涼しいか
17:53	How long you gonna keep me like this?	いつまで拘束する?
17:55	Well, yeah.	そうだな 君が自分や人を 傷つけないと分かるまで
17:57	Until I don't think that you're a danger to yourself or others.	君が自分や人を 傷つけないと分かるまで
18:08	Sorry if I scared your boy and your little girl.	君たちを怖がらせたなら謝る
18:13	You had sunstroke. Nobody's blaming you.	日に当たりすぎたのよ
18:15	You're not scared now, are you?	もう怖くないか?
18:18	No, sir.	うん
18:26	Your mama's right. Sun just cooked my head is all.	暑くて変になってた
18:29	Jim, do you know why you were digging?	ジム なぜ穴を掘ってた
18:34	Can you say?	教える
18:35	I had a reason. Don't remember.	理由を思い出せない
18:40	Something I dreamt last night.	昨夜 夢を見たんだ
18:47	Your dad was in it. You were too. You were worried about him. Can't remember the rest.	夢の中で君が パパのことを心配してた
18:53	You worried about your dad?	心配かい?
18:55	They're not back yet.	まだ 戻らないよ
18:58	We don't need to talk about that.	彼の話はやめて
18:59	Your dad's a police officer, son.	君のパパは保安官だ
19:02	He helps people. Probably just came across some folks needing help, that's all.	誰かを助けてあげてるのさ
19:06	That man, he is tough as nails.	彼は強くて根性がある
19:09	I don't know him well but...	会ったばかりだがー
19:12	I could see it in him.	分かるんだ
19:14	Am I right?	そうだろ?
19:16	Oh, yeah.	そうとも
19:21	There ain't nothing gonna stop him from getting back here to you and your mom, I promise you that.	絶対に君とママの元に 戻ってくるよ
19:31	All right. Who wants to help me clean some fish, huh?	一緒に魚をさばかないか
19:34	Sweet. Come on, Sophia.	行こうよ ソフィア

19:37	Stay with Carol, all right?	ママたちは残るわ
19:57	You keep your boy close.	あの子から離れるな
20:00	You don't ever let him out of your sight.	目を離しちゃいけない
20:12	Those men you were with, we need to know where they went.	君の仲間はどこに行った
20:15	I ain't telling you nothing.	教えない
20:16	Jesus, man. What the hell happened back there?	一体 何があったんだ
20:19	I told you, this little turd and his douche bag friends came out of nowhere and jumped me.	こいつが仲間たちと 襲ってきた
20:23	You're the one who jumped me, puto, screaming about trying to find his brother like it's my damn fault.	兄貴を捜してるとかで 襲ってきたのはそっちだろ
20:28	They took Glenn. Could have taken Merle too.	メルルをさらったな
20:30	Merle? What kind of hick name is that?	メルル? 犬にも付けたくない名前だ
20:32	I wouldn't name my dog Merle.	犬にも付けたくない名前だ
20:34	Damn it, Daryl! Back off!	ダリル 落ち着け
20:43	Want to see what happened to the last guy that pissed me off?	俺を怒らせたらこうなる
20:54	Start with the feet this time.	今度は足を切ってやる
21:00	The men you were with took our friend. All we want to do is talk to them, see if we can work something out.	仲間を返してもらえよう 交渉したい
21:14	You sure you're up for this?	覚悟はいいか
21:15	-Yeah. -Okay.	よし
21:20	One wrong move, you get an arrow in the ass. Just so you know.	妙なまねをしたら ケツに矢を刺すぞ
21:24	G's gonna take that arrow out of my ass and shove it up yours. Just so you know.	“G”が抜き取って やり返す 覚えとけ
21:28	-G? -Guillermo.	Gって? ギレルモ 仲間だ
21:31	-He's the man here. -(GUN COCKING)	ギレルモ 仲間だ
21:33	Okay then.	では—
21:34	Let's go see Guillermo.	彼と対面しよう
22:26	You okay, little man?	無事か?
22:28	They're gonna cut off my feet, carnal.	足を切られそうに
22:31	Cops do that?	保安官が?
22:33	Not him. This redneck puto here.	違う こいつが 切れた手を見せてきた
22:35	He cut off some dude's hand, man. He	

	showed it to me.	こいつが 切れた手を見せてきた
22:37	Shut up.	黙れ 奴が俺のケツに 矢を刺したんだ
22:38	Hey, that's that vato right there, homes. He shot me in the ass with an arrow. What's up, homes, huh?	奴が俺のケツに 矢を刺したんだ
22:41	Chill, ese, chill. Chill.	分かったから 落ち着け
22:46	This true? He wants Miguelito's feet?	本当に 足を切ろうと？
22:50	That's pretty sick, man.	悪趣味だな
22:51	We were hoping more for a calm discussion.	冷静に話し合いたい
22:54	That hillbilly jumps Felipe's little cousin, beats on him, threatens to cut off his feet,	ミゲルを殴って おどしをかけー
22:57	Felipe gets an arrow in the ass and you want a calm discussion?	フェリペに矢を刺して 話し合いだと？
23:03	-You fascinate me. -Heat of the moment.	いい度胸だ 冷静にならないと お互いにと って損だ
23:05	Mistakes were made on both sides.	冷静にならないと お互いにとって損だ
23:10	Who's that dude to you anyway? You don't look related.	そいつとの関係は？
23:13	He's one of our group, more or less.	俺の仲間ではあるがー
23:15	I'm sure you have a few like him.	あんたと同類の男さ
23:18	You got my brother in there?	俺の兄貴は？
23:19	Sorry, we're fresh out of white boys.	悪いが白人はいない
23:22	But I've got Asian. You interested?	アジア人ならいるぜ
23:24	I have one of yours, you have one of mine.	お互いに人質を取ってる
23:27	Sounds like an even trade.	交換しよう
23:29	-Don't sound even to me. -G.	お断りだ おい 助けてくれよ
23:32	-Come on, man. -My people got attacked.	おい 助けてくれよ 仲間を傷つけた償いを しろ
23:34	Where's the compensation for their pain and suffering?	仲間を傷つけた償いをしろ
23:36	More to the point, where's my bag of guns?	それより銃のバッグは？
23:39	-Guns? -The bag Miguel saw in the street.	銃だと？ 通りで見つけたのを 取りに行か せたんだ
23:41	The bag Felipe and Jorge were going back to get.	通りで見つけたのを 取りに行かせたんだ
23:43	-That bag of guns. -You're mistaken.	通りで見つけたのを 取りに行かせたんだ 誤解だ

23:45	-I don't think so. -About it being yours.	何だと？ あの銃は—
23:47	It's my bag of guns.	俺の物だ
23:50	The bag was in the street. Anybody could come around and say it was theirs.	そんなウソに だまされると思ったら
23:53	I'm <u>supposed</u> to take your word?	大間違いだ
23:56	What's to stop my people from unloading on you right here and now and I take what's mine?	よこさないと ひどい目に遭うぞ
24:02	You could do that.	やれるものなら—
24:07	Or not.	やってみろ
24:10	Come on, man. Make the trade.	頼むよ 取引に応じてくれ
24:13	Please.	取引に応じてくれ
24:17	Oye.	出てこい
24:32	I see two options.	選択肢は2つ
24:34	You come back with Miguel and my bag of guns, everybody walks.	ミゲルと銃を返して 退散するか—
24:37	Or you come back locked and loaded, we'll see which side spills more blood.	銃撃戦を繰り広げて 血を流すかだ
25:04	Them guns are worth more than gold.	銃が必要だ
25:06	Gold won't protect your family or put food on the table.	金じゃ家族を守れない
25:09	You're gonna give that up for that kid?	銃を渡す気か
25:12	T-DOG: If I knew we'd get Glenn back, I might agree.	あいつらが本当に—
25:14	But you think that vato across the way is just gonna hand him over?	グレンを返すと思うか？
25:17	-You calling G a liar? -Are you a part of this?	ウソだと？ お前は敵だ 黙ってる
25:19	You want to hold onto your teeth?	お前は敵だ 黙ってる
25:24	Question is, do you trust that man's word?	奴を信用できるか？
25:26	DARYL: No, question is, what are you willing to bet on it?	取引に応じるかどうかだ
25:28	Could be more than them guns. Could be your life.	銃や自分以上の価値が—
25:31	-Glenn worth that to you? -(GUN CLICKING)	グレンにあるか？
25:35	What life I have I owe to him.	彼は命の恩人だ
25:38	I was nobody to Glenn, just some	赤の他人の俺を
25:40	<u>idiot</u> stuck in a tank. He could have walked away, but he didn't.	見捨てずに 助け出してくれた

25:44	-Neither will I. -So you're gonna hand the guns over?	次は俺が銃を手放すのか
25:48	I didn't say that.	その気はない
25:52	There's nothing keeping you two here. You should get out, head back to camp.	君たち2人はキャンプに戻れ
25:55	And tell your family what?	そうはいかない
26:09	Come on, this is nuts.	待て 気は確かか
26:15	Just do like G says.	Gに逆らうな
26:48	I see my guns, but they're not all in the bag.	俺の銃をバッグにしまえ
26:51	That's because they're not yours. I thought I mentioned that.	あんたのじゃないと 言ったはずだ
26:54	Let's just shoot these fools right now, ese.	さっさと始末しよう
26:56	-All right? -Unload on their asses, ese.	やっちまえ
26:59	I don't think you fully appreciate the gravity of the situation.	状況を把握できてないな
27:01	No, I'm pretty clear.	よく分かってるさ
27:06	You have your man. I want mine.	こいつと引き換えに— 仲間を返せ
27:12	I'm gonna chop up your boy. I'm gonna feed him to my dogs.	奴を切り刻んで 犬のエサにする
27:15	They're the evilest, nastiest man-eating bitches you ever saw.	人間の肉が大好物でね
27:18	I picked them up from Satan at a yard sale.	悪魔みたいに凶暴だ
27:21	I told you how it has to be. Are you willfully deaf?	ちゃんと聞いているか?
27:23	No, my hearing's fine. You said come locked and loaded.	銃撃戦を選んだまでさ
27:29	Okay then, we're here.	始めるとしよう
27:37	WOMAN: Felipe! Felipe!	フェリペ いるかい
27:41	Abuela, go back with the others, now!	ばあさんは下がっててくれ 早く!
27:45	Get that old lady out of the line of fire!	ばあさんをどかせ
27:46	Abuela, listen to your mijo, okay? This is the not the place for you right now.	ばあさん 頼むから外してくれ
27:50	Mr. Gilbert is having trouble breathing.	ジルベルトが苦しんでる
27:53	He needs his asthma stuff. Carlito didn't find it.	ぜんそくの薬が見つからないんだよ
27:58	He needs his medicine.	薬をあげなきゃ
28:03	Felipe, go take care of it, okay? And take your grandmother with you.	フェリペ 連れていけ
28:08	Who are those men?	この人たちは?

28:10	-(SPEAKING SPANISH) -Don't you take him.	やめとくれ
28:13	-Ma'am? -Felipe's a good boy.	孫はいい子だよ
28:15	He have his trouble but he pull himself together. We need him here.	まともになったんだ 逮捕しないで
28:22	Ma'am,	おばあさん
28:24	I'm not here to arrest your grandson.	逮捕はしません
28:25	Then what do you want him for?	一体 孫に何を?
28:28	He's...	お孫さんは—
28:31	Helping us find a missing person. Fella named Glenn.	仲間捜しを手伝ってくれたんです
28:35	The Asian boy?	アジア人だね
28:37	He's with Mr. Gilbert.	ジルベルトというよ
28:39	Come. Come, I show you.	おいで 会わせてあげる
28:42	He needs his medicine.	薬が必要なの
28:46	Let 'em pass.	奴らを通せ
29:15	Abuela, por favor. Take me to him.	ばあさん 案内してくれ
29:51	Nice and easy. Just breathe. Just breathe. Just let it out. Just breathe.	慌てずに息をして
29:58	WOMAN: Just relax.	落ち着いて
30:00	-What the hell is this? -An asthma attack.	一体 何が? ぜんそくで呼吸困難になっ てる
30:04	Couldn't get his breath all of a sudden.	ぜんそくで呼吸困難になってる
30:05	I thought you were being eaten by dogs, man.	犬に食われたかと
30:13	Could I have a word with you?	ちょっと話をしよう
30:15	You're the dumbest son of a bitch I ever met.	あんたは最低だ 皆殺しにする気で来たんだぞ
30:17	We walked in there ready to kill every last one of you.	皆殺しにする気で来たんだぞ
30:21	Well, I'm glad it didn't go down that way.	やらずに済んだ
30:23	If it had, that blood would be on my hands.	彼らを殺したら 呪われてた
30:26	Mine too. We'd have fought back. Wouldn't be the first time we've had to.	俺たちは これまでも戦ってきた
30:30	Protect the food, the medicine... What's left of it.	残された食料や薬を 守るためだ
30:34	These people, the old ones, the staff took off, just left 'em here to die.	物資が奪われたら 老人たちが死んでしま う

30:43	Me and Felipe were the only ones who stayed.	だから ここにいる
30:47	What are you, doctors?	君たちは医者か？
30:50	Felipe's a nurse, a special care provider.	フェリペは 介護専門の看護師だ
30:54	Me,	俺は—
30:55	I'm the custodian.	守衛さ
31:09	What about the rest of your crew?	他の仲間たちは？
31:12	The vatos trickle in to check on their parents, their grandparents.	両親や祖父母を 診せに来て—
31:16	They see how things are and most decide to stay.	そのまま居着いたのさ
31:18	It's a good thing too. We need the muscle.	男手が要るから助かる
31:22	The people we've encountered since things fell apart,	世の中がおかしくなってから
31:25	the worst kind, plunderers, the kind that take by force.	力尽くで物資を奪う奴らが 襲ってくるからな
31:29	-That's not who we are. -How was I to know?	俺たちは違う 仲間を攻撃し ミゲルを人質に取ったんだ
31:32	My people got attacked and you show up with Miguel hostage...	仲間を攻撃し ミゲルを人質に取ったんだ
31:37	appearances.	誤解するさ
31:39	Guess the world changed.	世界は変わった
31:40	GUILLERMO: No.	違うね
31:43	It's the same as it ever was. The weak get taken.	相変わらず 弱肉強食だ
31:48	So we do what we can here.	車を手配して—
31:50	The vatos work on those cars, talk about getting the old people out of the city.	市内から 脱出しようとも考えた
31:54	But most can't even get to the bathroom by themselves, so that's just a dream.	だが老人も一緒では無理だ
31:58	Still, it keeps the crew busy, and that's worth something.	世話は大変だが やりがいがある
32:03	So we barred all the windows, welded all the doors shut except for one entrance. The vatos, they go out,	溶接で塞いでいない 唯一のドアから出入りし—
32:09	scavenge what they can to keep us going.	生活物資を探してる
32:12	We watch the perimeter night and day and we wait.	高速道路も監視してる
32:17	The people here,	ここの人々は—
32:20	they all look to me now.	俺を頼ってる
32:22	I don't even know why.	

	なぜだろうな
32:26 Because they can.	頼れるからさ
32:48 GLENN: Admit it, you only came back to Atlanta for the hat.	さては帽子を拾いに来たな
32:51 RICK: Don't tell anybody.	黙っとけよ
32:52 You've given away half our guns and ammo.	銃と弾を半分やるとは
32:55 -Not nearly half. -For what?	半分以上さ 老いぼれを助けるなんて
32:57 <u>Bunch</u> of old farts who are gonna die off momentarily anyhow?	老いぼれを助けるなんて
32:59 Seriously, how long you think they got?	どのくらい持つと？
33:01 How long do any of us?	お互いさまだ
33:07 -GLENN: Oh, my God. -Where the hell's our van?	なんてこった 車は？
33:09 We left it right there. Who would take it?	盗まれた
33:10 Merle.	メルルだ
33:14 He's gonna be taking some vengeance back to camp.	キャンプに向かっているはず
33:28 Wrapping paper, color tissue, anything?	包み紙はないかしら
33:31 -Seriously? -(SIGHS)	どうした
33:32 How can you not have any?	1枚もないの？
33:34 Had I been informed of the impending apocalypse I'd have stocked up.	こうなると知ってたら 積み込んでた
33:38 It's Amy's birthday tomorrow. I've been marking days on the calendar just to make sure.	明日は妹の誕生日なの 日付は間違いないわ
33:46 You don't give a gift unwrapped.	包んで渡さなきゃ
33:49 Deep breath.	安心して
33:52 I'm sure I'll find something here.	探してみるよ
34:01 I, uh, built up the rocks all around. See?	見てくれ 岩を積み上げたんだ
34:05 So the flames can be a little higher and have 'em be hidden.	これで炎を大きくできるぞ
34:11 Hey, Jim. How you feeling, man?	気分はどうだ
34:12 I'm better. More myself now.	だいぶ落ち着いてきたよ
34:16 I hope you understand the need for this... This timeout.	仕方なくやったんだ 分かってくれ
34:20 I've got others I've got to think about.	みんなのためにやった
34:23 I just want to make sure there's no...	君が憎くてやったわけじゃない
34:26 -There's no hard feelings. -There's not.	君が憎くてやったわけじゃない ああ 分か

		ってるよ
34:28	I do understand.	ああ 分かってるよ
34:29	Okay. (CHUCKLES)	よかった
34:32	Why don't you come join in with the rest of us?	みんなの元に戻らないか
34:34	Big ol' fish fry.	魚のフライもある
34:38	I'd like that very much.	喜んで行くよ
34:44	Why don't you come outside with everybody?	みんなの所に行かない？
34:47	Hell with them people. Wouldn't piss on them if their heads was on fire.	奴らにはウンザリだ 小便をかけてやる
34:52	Hey!	おい
34:54	Why don't you stay here? Keep your daddy company.	ここで父さんの相手をしる
34:59	Ed, she wants to join in.	この子は行きたいのよ
35:02	-Come on. -ED: Fine.	おいでいいさ
35:05	Hell with the both of you. Ain't no need to be bothering me no more the rest of the night.	お前らにもウンザリだ もう邪魔するな
35:19	-(PEOPLE LAUGHING) -SOPHIA: Pass the fish, please.	魚を取って
35:21	CAROL: Here you go. SHANE: Man o man, that's good.	実にうまいな
35:27	I miss this.	懐かしい味だ
35:38	I've got to ask you, man. It's been driving me crazy.	どうも気になって仕方ない
35:42	-What? -That watch.	何が？ 腕時計さ
35:46	What's wrong with my watch?	これが？ 毎日かかさず 同じ時間に—
35:47	I see you every day, the same time,	毎日かかさず 同じ時間に—
35:51	winding that thing like a village priest saying mass.	ミサを行うみたいに ねじを巻いてる
35:54	I've wondered this myself.	私も不思議に思ってた
35:56	-I'm missing the point. -JACQUI: Unless I've misread the signs,	なぜだい？ 私には世界が 終わったように思えるの
35:59	the world seems to have come to an end.	私には世界が 終わったように思えるの
36:03	At least hit a speed bump for a good long while.	時は止まってるわ
36:05	But there's you every day winding that stupid watch.	なのに毎日 ねじを巻いてる
36:08	Time, it's important to keep track, isn't it?	時間は 生きるための道しるべだ

36:11	The days at least.	日付もそうだ
36:14	Don't you think, Andrea? -Back me up here. -(CHUCKLES)	そうだと アンドレア 味方してくれ
36:22	I like... I like what, um,	俺は好きなんだ
36:26	a father said the son when he gave him a watch	受け継がれてきた腕時計を
36:29	that it had been handed down through generations.	父が息子に贈る時の言葉がね
36:33	He said,	こうだ
36:35	"I give you the mausoleum	“お前に” “希望と願望の霊廟(れいびょう)を授ける”
36:39	"of all hope and desire,	“希望と願望の霊廟(れいびょう)を授ける”
36:41	"which will fit your individual needs	“ここにはかつて—” “私や私の父の願いが収められていた”
36:44	"no better than it did mine or my father's before me,	“私や私の父の願いが収められていた”
36:48	"I give it to you	“この腕時計を—”
36:51	"not that you may remember time,	“時間を気にするためでなく 忘れるために与える”
36:54	"but that you may forget it for a moment	“時間を気にするためでなく 忘れるために与える” “たまには—”
36:59	"now and then	“時を忘れる”
37:01	"and not spend all of your breath trying to conquer it."	“時間を征服することに力を尽くすな”
37:14	You are so weird .	変わってる
37:17	It's not me. It's Faulkner. William Faulkner.	ウィリアム・フォークナーの言葉だ
37:20	Maybe my bad paraphrasing.	正確ではないかも
37:29	-Where are you going? -I have to pee.	どこへ? おしっこよ
37:32	Jeez, you try to be discreet around here.	みんなには内緒ね
37:41	Thought I told y'all to leave me the hell alone, didn't I?	邪魔するなと言ったろ
37:46	Hey!	おい!
37:50	-What'd I say? -(GROWLING)	しつこいぞ
37:55	We're out of toilet paper?	トイレの紙は?
38:12	-CARL: Mom! -Carl!	ママ! カール!
38:16	Lori, get him down!	ローリ 伏せる
38:24	-Oh, my God. -Go! Go!	なんてこった 行くぞ 急げ!

38:41	LORI: I'm right here. Shane, what do we do?	どうすればいいの
38:42	-Shane? -MORALES: Follow me!	ついてこい
38:50	No! No!	イヤよ やめて!
38:56	Oh, God! Oh, my God!	ああ なんてこと
39:00	(GASPING) Help me.	助けて
39:02	Oh, God, I don't know what to do. I don't know what to do.	一体 どうしたらいいの
39:08	-Come on. Come on, stay close. -Carol!	ついてこい キャロル
39:11	Stay close!	離れるな
39:21	SHANE: Come on, y'all! Work your way up here!	みんな こっちに來い
39:23	LORI: Right in front of you. Shane!	目の前にいるわ
39:26	MORALES: Get to the RV! Go!	車に乗れ 早く!
39:33	Stay behind me. Morales, work up here!	俺の後ろに モラレス 來い
39:38	-LORI: Get behind me! Come on! - SHANE: Let's go!	こっちに來るのよ
39:39	-(GIRL SCREAMING) -LORI: Stay with me.	一緒に
39:41	SHANE: Come on, make your way to the Winnebago!	キャンピングカーを目指せ
40:05	Baby! Carl!	戻ったぞ カール
40:08	-Baby! -Dad!	カール! パパ!
40:09	Carl!	カール
40:38	Oh, Amy.	エイミー
40:48	I don't know what to do, Amy.	どうすればいいの
41:44	(CRYING) Oh, Amy.	エイミー...
42:06	Amy!	エイミー
42:09	(WAILING) Amy!	エイミー!
42:13	I remember my dream now,	俺が穴を掘ったのは—
42:17	why I dug the holes.	このためだったのか